

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

247

GARZA

Maestro MARÍA L. MONTENEGRO

Escuela N° 109

Fojas 19

PRIMER ENVÍO

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Folklore Regional

Escuela Nacional N° 109

García - 1921

1

2

García - Escuela Nacional N° 109  
María L. Maustenegro

Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

Pueden mencionarse como creencias generales en estas regiones es lo siguiente:

Quando la luna aparece bien roja es anuncio de guerra, sangre.

La aparición de un cometa pronostica la devastación que causa por peste o guerra.

La aparición de dos estrellas bien juntas, a la puesta del sol, hacia el Oeste es presagio de muerte de un matrimonio.

Quando la luna aparece rodeada de un círculo opaco es señal de viento al siguiente día.

09

3

Gazeta - Escuela Nacional N<sup>o</sup> 109

Mano C. Montenegro.

## Supersticiones relativas a animales.

Una lechusa que se posa o ronda una casa es presagio de muerte de algunos de sus moradores.

Cuando un picaflores, llega a una casa es señal que llegará visitas.

El llullido de los perros durante la noche es mal agüero, se teme la muerte de alguna persona.

El cacareo de las gallinas a cualquier hora de la noche es presagio de muerte.

Segun la tradición el grito desafinado del pavo real no es más que un castigo de su vanidad.

Cuéntase que en épocas remotas, el pavo real unia a su bello plumaje un canto dulce, armonioso que hacia la delicia y el deleite de cuantos lo oían.

Arquibio y alívoro, menospreciaba y humillaba a todos los de su especie y Dios para castigar su vanidad, trocó su canto armonioso en un graznido desentonado y desagradable que contrastaba con su plumaje.

Gaya - Escuela Nacional N° 109.

Manuel Montenegro

## Supersticiones a las zonas rurales.

Segun las creencias religiosas; nunca se debe empezar ninguna trabajo, ni labor, dia Domingo o víspera de Fiesta.

Nunca se debe lavar la casa de noche porque quita la suerte.

Se cree que no se debe fumar de noche, porque se acorta la vida de los padres.

Los sábados por la tarde se debe lavar bien los patios porque se cree que la virgen pasará.

Introduction to the study of the  
The purpose of this study is to  
investigate the effects of the  
treatment on the behavior of the  
subjects. The results of the study  
show that the treatment has a  
significant effect on the behavior  
of the subjects. The study was  
conducted over a period of six  
months. The subjects were  
randomly assigned to the  
treatment and control groups.  
The data were analyzed using  
statistical methods. The results  
were compared to the control  
group. The treatment group  
showed a significant improvement  
in behavior compared to the  
control group. The study was  
conducted in a laboratory setting.  
The subjects were trained before  
the study. The study was  
approved by the ethics committee.  
The study was published in the  
Journal of Psychology.

Garga. Escuela Nacional N° 109

Maria del Monte Negro.

Supersticiones relativas al juego.

Si una persona gana con frecuencia en el juego se dice que tiene pacto con el diablo.

Los jugadores de la tala, cuando quieren empezar el juego, tiran la tala en ayunas para ver si cae a la suerte o al azar, segun eso juegan.

*[Faint, illegible handwriting on lined paper]*



Garza Escuela Nacional N° 109

Maria Montenegro

Supersticiones relativas a la cosas finales  
muerte - juicio final.

Entre las supersticiones relativas a la muerte. Cuando se trata de un crimen es costumbre de atar de los pies al muerto para que no se escape el criminal.

Es otra costumbre entre la gente antigua, cuando muere una persona se le coloca en el ataúd, toda su ropa, joyas, etc por la superstición que el espíritu volverá a molestar para que se le entregue todo.

Sobre el juicio final se tiene la creencia que este día llegará con gran cataclismo produciendo una lluvia de fuego, un diluvio, o un fuerte temblor de tierra que concluirá con todo.

Esto sería un castigo por la incredulidad dominante y por los sacrilegios que se cometen con las cosas sagradas.

En este juicio final, todas las personas comparecerán ante el tribunal de Dios para dar cuenta de todos sus actos en la tierra. Se tiene una fe profunda sobre la existencia del infierno, la gloria y el limbo. El primero destinado a los espíritus que van en pecado mortal, el 2º a los buenos y el último a los niños que mueren sin el agua bautismal.

Fantasma.

Las fantasmás, estas son apariciones, llamada entre la gente sencilla malas visiones, hay personas que en particular son perseguidas por ellas; estas apariciones toman formas singulares y variadas. Luz mala. Afectase de una luz o llanarada que flota a cierta altura a su alrededor produciendo una sombra.

Esta luz persigue a los caminantes que viajan durante la noche. Por los caminos solitarios, su maldad está en desorientar al viajero, lo acompaña en su trayecto aunque algo distanciada a veces; por instantes cambia de rumbo, ora aparece del frente, ora por detras

y por los costados, con estas evoluciones consigue desorientar al viajero.  
Temeroso de encontrarse con ella tiene que desviarse. Para burlar  
su intento hay que fijar la atención en el rumbo que sigue sin cuidarse  
de ella.

Tarza - Escuela Nacional N° 109

## Espiritus y duende.

María L. Montenegro

Alma-mula. Esta creen general aun en la gente de regular instrucción en la existencia del alma-mula à mula-alma.

El alma-mula es un espíritu condenado por pecado mortal puede ser estos: vivir en concubinato entre compadres; un sacerdote vivir en concubinato con una mujer.

Quintase que esta alma condenada sale del cuerpo de la persona para encarnarse en una mula.

En las noches oscuras y ventosas cruza las calles con un ruido espantoso de cadenas y como si arrastrara un carro. Se dice que este ruido es producido por un freno que esta se fija.

Esta alma puede salvarse si alguna persona de valor descubre y se pone a su paso con un cuchillo para cortar la oreja. Es comun decir a personas malas "es una alma-mula".

## El duende.

El duende segun las leyendas religiosas, fue un ángel malo que se reveló contra Dios.

Asi se cuenta que el diablo persigue generalmente a las mujeres rubias y bonitas.

Quintase que perseguia a una mujer casada, haciendo lo contrario al marido; cuando el esposo venia del trabajo y se sentaba a almorzar, el duende le llenaba el plato de comida de toda clase de basuras, le escondia las ropas y le hacia toda clase de galletas. El buen hombre ya causado con esto consultó con un sacerdote el que le aconsejó que llevara cosas sagradas como ej. rosarios, medallas, agua bendita etc que es la única forma de apuntar a este gran señor.

Garza - Escuela Nacional N<sup>o</sup> 109

Relatado por la Sra. Celia de Paz, de 80 años.

### Curanderismo.

El curanderismo está muy vulgarizado en esta regiones que hay personas que se dedican con especialidad.

Para curar los calambres del brazo se cura con una fúlcera hecha de la cola de higuana, con la continuación de usar desaparece por completo el calambre; lo mismo se puede curar los calambres de las piernas.

Para la nube en la vista, se cura con la sangre de una gallina negra; así se saca una gota de sangre de la gallina y se pone en la vista, con la continuación de usarse desaparece la nube.

Para curar la indigestión en los niños, o la fiebre intestinal, se les coloca en el estómago una hoja de repollo o lechuga con unto sin sale, continuando varias veces se consigue hacer desaparecer la fiebre y la indigestión. También se hace uso para estas enfermedades la malva herida en forma de castaplasma.

Las heridas se curan con una castaplasma hecha con un guiso llamado espina de tierra; molida esta mezclada con alcohol se aplica en la herida y produce la supuración, que continuando saca toda la materia mala y luego se usa como agua desinfectante el agua de quebracho blanco herido.

Para curar a niños que sufren de espasmos, se hace con baños de anollo (planta medicinal) y luego se les da un té de los mismos.

Cuando hay dolor de muela se cura con la barga de figuere, se pincha la muela dolorida y al cabo de un rato se consigue que calme el dolor, este mal se cura también con palabras secretas. Otro modo de curar el dolor de muela es hacer hervir un cobre en vinagre y con este líquido hacer buches el dolor desaparece.

## Curanderismo (continuación)

9

La planta de liga se usa para quebraduras, aplicándola en forma de cataplasma.

La mahua aplicándola en forma de cataplasma con aciste, para las inflamaciones del vientre.

Haciéndola esta cataplasma con leche y pan se usa como madurativo para forúnculos.

La farilla se utiliza para baños cuando se sufre de debilidad muscular y cuando se siente frialdad en el cuerpo; es una planta que tiene la propiedad de ser cálida.

El timo planta medicinal que abunda en esta región se utiliza para las enfermedades de la sangre y del reumatismo; en la primera en forma de bebida para purificar la sangre; en la segunda para baños haciendo hervir la raíz de dicha planta.

El nival se usa para las enfermedades de la vista cuando el mal proviene de calor; moliendo las hojas de nival y sacando el jugo en agua se lavan los ojos, continuando por varios veces se consigue que desaparezca el mal.

## Nacimientos - Muertes.

Nacimientos: Cuando una criatura nace con alguna mancha en el cuerpo ó la cara, es porque la madre tuvo antojos de comer alguna comida rara.

Quando una criatura tiene dos rayas en el antebrazo es porque va ser casada por dos sucesos.

Quando nacen en manto es señal que será dichosa.

## Muertes.

Quando muere un niño de corta edad, los padres arreglan una mesa todo de blanco, arriba tienden una sábana que forman el cielo, lo llenan de estrellas hechas de papel plastado, cuelgan pajaros hechos de algodón y bramante, juguetes de toda clase, esto es con la superstición que el espíritu necesita en la otra existencia.

Los padres, además hacen un baile, allí se divide toda la concurrencia, y beben y bailan hasta el día siguiente. Esto significa la herencia que dan los padres al niño muerto porque necesitan para ir a la gloria.

Garza - Escuela Nacional No 109

11

Narrado por la Sra. Berrabe de Gomez - edad 63 años.

Legenda

El Pájaro Kispin

Tratase de una mujer, esposa amante y acendosa de un hombre llamado Kispin; pero un pasionismo exagerado por el baile, haciante olvidar hasta los deberes más sagrados de esposa.

Una noche, fué invitada a un velorio, el que como siempre debia terminar con un baile.

Aunque su esposo le rogase se quedara por encontrarse algo enfermo, no hubo forma de conseguirlo "y allí fue."

En el momento más entusiasta de la fiesta, llevarónle la noticia funesta de la muerte de su esposo; batió un instante entre su duelo y su alegría, pero al fin pensó: La fiesta pasará bien pronto y yo tendré largo tiempo para llorar a mi esposo y así reflexionando exclamó: "déjennme bailar y cantar que hay tiempo para llorar." Cuando al amanecer se dirigió a su rancho y a su llegada se encontró que unos caritativos vecinos rodeaban el cuerpo inerte de su amado esposo en un lecho miserable y se acercó a él, temerosa, arrepentida y desconsolada. Al mirar el rostro cadavérico parecióle que le reprochaba su conducta y en un arranque de desesperación hizo salir de su garganta un grito triste y lúgubre "Kispin, Kispin." Honorificada aun todavía más, sintiendo desconocida su voz quiz largase en una precipitada carrera, pero sus pies no tocaron más al suelo convertida en garras de ave, sus brazos al agitarse se transformaron en alas y hechas a volar. Desde entonces en el silencio de la noche el canto lastimero y funebre de Kispin, Kispin, el llamado de la esposa castigada.

Jarza - Escuela Nacional N° 109  
 María Nautenejo

## Refranes y adivinanzas.

Agua estancada contiene muchos vicios. ✓  
 Esto se aplica a personas de un carácter reservado de poca  
 habla, pero que tienen un espíritu malo.  
 Y cuando va el cántaro al agua que por fin se rom-  
 pe. ✓  
 Dime con quien andas y te diré quien eres. ✓

## Adivinanzas.

(Cortuga)  
 Esfones, Esfones  
 y cuatro chorcones

(En guaraní)	Traducido al castellano
Sachapi yaicun caparim	Entra al bosque grita
Pamupapi upallau	Salte al campo calla

Oro no soy  
 plata no soy  
 labre la doctina  
 Y verás quien soy

Higuera  
 Rep ti me tupo  
 tu te menea  
 gustos te saco  
 Peche te queda.



Romance (causto)

Dime niña hermosa  
porque lloras tanto  
porque es ese llanto  
que viertes sin cesar.

Dime lo que sientas  
enferma de amores  
enferma de amores  
por saber amar

Mi madre no se lo que tengo  
No se que tengo en el corazón  
¡ay! es un mal que me mata  
¡ay! me muero de amor, me muero de amor

El médico que me cura  
me dice que estoy de gravedad  
yo que me siento mal  
conozco que es la verdad, que es la verdad.

Garza - E. Nacional N.º 109

Poesía de origen indígena.

Suy capata mi apimi  
 coque manta llaveyos  
 amores ta llavenaifa  
 munacuita saque maipa  
 Traducido al castellano

Y  
 Tuve una llave  
 con llave de plata  
 para hechar llave los amores  
 para dejar de amar.

Canciones Populares.

Ya me han cortado la amada flor  
 que en otro tiempo cultive yo  
 otros tomaron la aroma  
 que perfumaba mi fiel corazón

Adios paraíso verdeo  
 Testigo de mis amores  
 Ya me han privado tu sombra  
 uno de los amadores.

Ama viday munanguichu  
 paloma que tenga dueño  
 luesta, suesta munanguique  
 ha de volara su dueño.

Garza D. Nacional N° 119.  
 María C. Montenegro

Vidalista

Quiso que a Buenos Aires  
 Vidalista

pidiendo la intervención  
 como si fuera querido

Vidalista

quiere ser gobernador

Vidalista

que viva Rojas que esa es la mejor flor.

Por el partido argentino

Vidalista

pierde su causa el chileno

Vidalista

Viva el partido Moreno.

Garza E. Nacional N.º 109

16

Arrullo.

Duerme, duerme niño  
duerme tierno infante  
aquí está tu madre amada  
que admira tu valdada.  
Arrullo mi niño  
arrullo mi sol  
duerme pedazo  
de mi corazón.

Este niño lindo  
se quiere dormir  
y el pícaro sueño  
no quiere venir.  
debajo la almohada  
pongan un jazmín  
para que con su aroma  
se pueda dormir.

Este niño lindo  
que anoche nació  
quiere que le canten  
el

Gazeta Nacional N<sup>o</sup> 109

Manuel Montenegro

Trauciones infantiles

La hija perdida.

Se me ha perdido una hija  
 en el fondo del jardín  
 Cataplín, Cataplín, Cataplén  
 Se me ha perdido una hija  
 en el fondo del jardín.

Nosotros la hemos hallado  
 en el fondo del jardín  
 Haga el favor de entregarme  
 en el fondo del jardín  
 aquí la traigo saltando  
 Cataplín, Cataplín, Cataplén

Arroz con leche.

Arroz con leche me quiero casar  
 con una lta de este lugar  
 que sepa tejer, que sepa bordar  
 que sepa abrir la puerta  
 para ir a jugar.

Yo soy la niñita del varas del rey  
 quisiera casarme y no encuentro con quien  
 siendo tan bella no encuentro con quien  
 elige a tu gusto y aquí lo tendrías  
 con ésta sí, con ésta no  
 con ésta lta me caso yo.

La muñeca

Tengo una muñequita  
 vestida de azul

Con su camisita y su canesi  
la llevé a paseo y se constipó  
la puse en la cama con mucho dolor  
y a la mañanita me fui al Dr.  
me dijo que le diera jarabe  
con un tenedor

Dos y dos son cuatro  
cuatro y dos son seis  
seis y dos son ocho y ocho diez y seis  
ocho veinte cuatro y ocho treinta dos  
Animas vendidas me arrodillo Jr.

Danzas Populares

Chacarera

¡Ay! ¡Ay! chacarera  
chacarera de cualquiera  
aunque no tenga tabaco  
pero tengo tabaquera

Chacarera me has pedido  
chacarera te he de dar  
mañuca de mañucista  
chacarera has de almorzar.

Gato

Mi mañuca me pegó una sola  
por un plato de mozaonera  
deme otra sola mañucista  
y dejeme raspar la olla.

Me casé con doña Luana  
Creyendo que tenía buena caña  
Me salió diciendo  
Que al colchón le falta lana.

El sapo corrió una carrera  
Con una turca oreja  
ocho cuadrás chiconaron  
y el sapo gana con la oreja  
Yo soy el menor de todos  
como el dos en la baraja  
hombre nacido en el mundo  
ojo te conozco ventaja.

**FOJA EN**

**BLANCO**



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

SANTIAGO DEL ESTERO

247

G. A. R. Z. A.

Maestro MARÍA L. MONTENEGRO

Escuela N° 109

Fojas 21

SEGUNDO ENVÍO

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

1

Folklore Regional  
Argentino

Escuela N° 109  
Est. Garza



*María Montenegro*

## Creencias sobre los Fenómenos Naturales

2

Pueden mencionarse como creencias generales de estas regiones son las siguientes:

Quando la luna nueva aparece con las puntas hacia abajo, anuncio de tiempo lluvioso.

La luna llena aparece ~~de~~ un rojo encendido, pronostica guerras, o la despartación cercana por peste.

La aparición de un cometa es creencia del vulgo que se está proximo el fin del mundo.

La aparición de dos estrellas hacia el oeste, a la puesta del sol, significa muerte de alguna persona casada.

Quando la luna está rodeada de un círculo rojo es señal de viento o de un tiempo seco.

El eclipse de sol anuncia guerras o un año de seca.

Est. Garza Escuela N° 109

Manuel Mantecogro

11/11/11  
11/11/11

The first part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the structure of the atom. It is shown that the structure of the atom is determined by the laws of quantum mechanics, and that the structure of the atom is determined by the laws of quantum mechanics.

The second part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the structure of the atom. It is shown that the structure of the atom is determined by the laws of quantum mechanics, and that the structure of the atom is determined by the laws of quantum mechanics.

The third part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the structure of the atom. It is shown that the structure of the atom is determined by the laws of quantum mechanics, and that the structure of the atom is determined by the laws of quantum mechanics.

The fourth part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the structure of the atom. It is shown that the structure of the atom is determined by the laws of quantum mechanics, and that the structure of the atom is determined by the laws of quantum mechanics.

The fifth part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the structure of the atom. It is shown that the structure of the atom is determined by the laws of quantum mechanics, and that the structure of the atom is determined by the laws of quantum mechanics.

## Supersticiones a Jaeneas rurales.

3

Nunca se debe empezar ninguna obra día Sabado o cualquier día de fiesta, porque no se terminará pronto, o se hará con dificultad.

Nunca se debe barrer de noche la casa porque quita la suerte.

No se debe peinar de noche porque acortan la vida de una madre.

El Sabado por la tarde se debe barrer el patio de una casa porque se tiene la superstición, por la noche paseará la Virgen.

Est. Garza Escuela N° 109

Maria Montenegro

Chloroceryle alpestris  
Alpestris

Found in the mountains of the Alps  
in the mountains of the Alps  
in the mountains of the Alps

It is a very common bird  
in the mountains of the Alps

It is a very common bird  
in the mountains of the Alps

It is a very common bird  
in the mountains of the Alps

It is a very common bird  
in the mountains of the Alps

Chloroceryle alpestris

## Supersticiones relativas al juego.

1 Si una persona gana con frecuencia en el juego del naipes o tala, es porque tiene pacto con el diablo, que vendiendo su alma, éste le retribuye el privilegio de ganar en el juego.

2 El que pierde mucho en cualquier juego es porque anda bien en el amor.

Esc. Garza - Escuela N° 109

Maria R. Montenegro

Handwritten title at the top of the page.

Handwritten text in the upper section of the page, consisting of several lines of cursive script.



## Supersticiones relativas a animales.

He aquí un frasco sobre el cual puede decirse algo interesante y muy variada sobre las supersticiones acerca de los animales.

Cuando una lechusa se posa cerca de una casa y da un grito, es anuncio funesto, desgracia en una familia por la muerte de algún miembro de ella.

Cuando un pica flor llega a una casa es señal que se tendrá una visita.

Cuando cruzan una bandada de pájaros acuáticos es anuncio de creciente de ríos, lluvias.

Cuando el venado-rojo se posa cerca de una casa y gruta anuncio de visitas.

El caminante que succumba un garro por la izquierda es desgracia para la persona que la ve.

El pájaro llamado Quistitipi, es un animal de mal agüero; cuando éste grita y le contesta otro es señal que morirá alguna persona casada.

Est. Marza Escuela N° 109

Maria Montenegro

Les principes de la géométrie  
On suppose un point A d'où l'on trace une droite AB et un arc de cercle de rayon AB. On prolonge AB et on trace un arc de cercle de rayon AB. On mène une tangente à l'arc de cercle de rayon AB en B. On mène une tangente à l'arc de cercle de rayon AB en C. On mène une tangente à l'arc de cercle de rayon AB en D. On mène une tangente à l'arc de cercle de rayon AB en E. On mène une tangente à l'arc de cercle de rayon AB en F. On mène une tangente à l'arc de cercle de rayon AB en G. On mène une tangente à l'arc de cercle de rayon AB en H. On mène une tangente à l'arc de cercle de rayon AB en I. On mène une tangente à l'arc de cercle de rayon AB en J. On mène une tangente à l'arc de cercle de rayon AB en K. On mène une tangente à l'arc de cercle de rayon AB en L. On mène une tangente à l'arc de cercle de rayon AB en M. On mène une tangente à l'arc de cercle de rayon AB en N. On mène une tangente à l'arc de cercle de rayon AB en O. On mène une tangente à l'arc de cercle de rayon AB en P. On mène une tangente à l'arc de cercle de rayon AB en Q. On mène une tangente à l'arc de cercle de rayon AB en R. On mène une tangente à l'arc de cercle de rayon AB en S. On mène une tangente à l'arc de cercle de rayon AB en T. On mène une tangente à l'arc de cercle de rayon AB en U. On mène une tangente à l'arc de cercle de rayon AB en V. On mène une tangente à l'arc de cercle de rayon AB en W. On mène une tangente à l'arc de cercle de rayon AB en X. On mène une tangente à l'arc de cercle de rayon AB en Y. On mène une tangente à l'arc de cercle de rayon AB en Z.

Prof. H. Poincaré  
Paris, le 12 Mars 1912

## Supersticiones a las cosas finales muerse - juicio final.

Entre las supersticiones relativas a la muerte son las siguientes: Cuando se trata de descubrir un crimen, a se debe atar de los pies al muerto, para ~~aferrar~~ al criminal. Es otra costumbre entre la gente antigua; cuando muere una persona se le coloca en el cajón, toda la ropa, joyas etc; esto es porque creen que el espíritu volverá al mundo de los vivos para molestarlos pidiendo que se le entregue toda su indumentaria de vestir. Este espíritu hace notar su presencia con ruidos que se sienten en cualquiera de las habitaciones ó quejidos, molestando de ese modo a los miembros de la casa.

En la pieza que muere una persona, no se debe barrer el mismo día, porque morirá pronto algún paciente del difunto.

En la pieza que muere alguna persona, durante el novenario se coloca un vaso de agua, por la superstición de que el espíritu vuelve porque tiene sed.

Narrado por la Srta. Lucía Montenegro, de 80 años de edad.

Esc. Garza, Escuela N° 103

Supplemento a la obra de...  
...

...

...

...

## Sobre el juicio final.

7

Sobre el juicio final se tiene la creencia que este día llegará con un gran cataclismo producido por una lluvia de estrellas, fuego que arderá la tierra; ó por un diluvio, fuertes temblores que terminará la existencia.

Este sería un castigo por la incredulidad y por los sacrilegios que se cometen con las cosas sagradas.

En este juicio final, todas las personas comparecerán ante el tribunal de Dios, para dar cuenta de todas sus acciones en la tierra.

Se tiene una creencia profunda de la existencia del infierno, la gloria y el limbo.

El primero destinado a los que mueren en pecado mortal - el 2º a los espíritus buenos y el último a los niños que mueren sin bautismo.

Esc. Barza Escuela Nacional N° 109

Maria Montenegro

## Fantasmas - espíritus - duendes. 8

Las fantasmas son apariciones que se ven durante las noches, en formas variadas que según el vulgo son espíritus que dejan algo en la tierra y vuelven a ella a buscar.

Así se explica, salir de una casa que está sin habitar, a una mujer vestida completamente de blanco con el cabello suelto que acercándose a un ser viviente se aproxima rápidamente hacia él. La persona que ve una visión de estas le pregunta lo que busca, con esto la visión desaparece, dejando de este modo aterrorizado a la persona que la ve.

Estas visiones aparecen en las noches oscuras.

Luz mala - Esta luz aparece a los caminantes que viajan de noche. Es una llamarada que flota a cierta altura de la tierra; su maldad estriba en desorientar al viajero, lo acompaña en su trayecto aunque algo distanciada a veces, por instantes cambia de rumbo, ora aparece de frente, ora por la espalda y por los costados, con estas evoluciones consigue desviar al viajero.

Para vurlar su intento la persona que la ve, lleva fija la vista en el rumbo que sigue, ó si lleva alguna arma de acero lo muerde con esto desaparece la luz mala y se ferrigue. Esta creencia común no solo en la gente sencilla si no también en la gente de alguna instrucción, es la existencia del alma mala.

El alma mala, ó mala ánima, es un espíritu condenado por pecado mortal, estos pueden ser: vivir en concubinato un compadre con su comadre; un sacerdote vivir concubino con una mujer.

Cuéntase que esta alma condenada sale del cuerpo de la persona para encarnarse en una mula, que esta lleva un freno; en las noches oscuras y ventosas cruza las calles con un ruido espantoso, producido por el freno que anastra y se fija.

Esta alma puede salvarse si alguna persona de valor descubre y se pone a su paso, armado de un cuchillo para cortar la oreja.

Al día siguiente se descubre la persona que ~~ha~~ sido condenada por la herida que presenta.

Es común, decir a personas malas "es una alma mala."

### Del duende.

El duende según las leyendas religiosas, fue un ángel malo que se reveló contra Dios.

Así se lo pinta al diablo un hombre pequeño de uñas largas que lleva un traje rojo y cuernos.

Este personaje es muy travieso y persigue generalmente a la mujer bonita y de cabellos rubios. Cuéntase que festejó por mucho tiempo a una mujer casada, y éste se valía de todos los medios para vurlarse del esposo de ésta, cuando él llegaba de su trabajo, y se sentaba a la mesa, su plato estaba lleno de basuras, las comidas ~~era~~ mezcladas de tierra y otras sustancias asquerosas.

Su esposa se convirtió en un verdadero duende. El pobre hombre cansado de todo esto y sin saber lo que le pasaba, recurrió a un sacerdote para comunicarle todo; el sacerdote lo llenó de medallas sagradas, agua bendita etc y todo lo que era sagrado para ~~ayudar~~ al perseguidor demonio.

Narrado por la Srta. Bersabe de Bertoni de 60 años de edad.

Esc. Farga, Escuela N.º 109.

El mundo según la física clásica, que describe el mundo  
como un conjunto de partículas que se mueven en el espacio  
de acuerdo con las leyes de Newton. Este modelo es válido  
para velocidades bajas y distancias grandes.

### Relatividad

El mundo según la física relativista, que describe el mundo  
como un conjunto de partículas que se mueven en el espacio  
de acuerdo con las leyes de Einstein. Este modelo es válido  
para velocidades altas y distancias pequeñas. La relatividad  
es una teoría que describe el mundo como un conjunto de  
partículas que se mueven en el espacio de acuerdo con las  
leyes de Einstein. Este modelo es válido para velocidades  
altas y distancias pequeñas. La relatividad es una teoría  
que describe el mundo como un conjunto de partículas que  
se mueven en el espacio de acuerdo con las leyes de Einstein.  
Este modelo es válido para velocidades altas y distancias  
pequeñas. La relatividad es una teoría que describe el mundo  
como un conjunto de partículas que se mueven en el espacio  
de acuerdo con las leyes de Einstein. Este modelo es válido  
para velocidades altas y distancias pequeñas.

El mundo según la física cuántica, que describe el mundo  
como un conjunto de partículas que se mueven en el espacio  
de acuerdo con las leyes de la mecánica cuántica. Este modelo  
es válido para velocidades bajas y distancias pequeñas.

Prof. Dr. J. J. Rodríguez, Madrid, 1918.



## Curanderismo.

10

El curanderismo está muy generalizado en estas regiones, que a falta de un facultativo, presta grandes servicios.

Así para curar las enfermedades de los ojos atacados de inflamación se hace uso de las hojas del árbol negro. Se muele una cantidad de estas hojas y se pone en un trapo usado, luego se le hecha agua caliente y con esa muñeca se pasa por encima la vista por un rato. Esta operación se repite varias veces y se consigue sanar.

Igual cosa se hace con las hojas del yquibiru que es un árbol parecido al algarrobo.

Otra manera para curar la muve, en la vista de una persona, es empleando una gotita de sangre de una gallina negra; esto se hace gotear en la vista del paciente. Al cabo de varias curaciones se consigue que desaparezca la muve.

Para curar granos malos o farinculos, se hace uso de la malva hervida y bien cocida, mezclándola con leche de cabra y azafrán; preparando de este modo se hace una cataplasma y se aplica en la parte del grano.

Al cabo de varias curaciones se consigue que desaparezca el grano.

Para curar los calambres en los brazos, se hace uso de la cola de la "higuana". esto es una pequeña hienca en forma de pulcera que se coloca en el brazo; con el uso continuo desaparecen los calambres.

Para curar los dolores reumáticos se hace uso de grasa de tigre, de gorino, gallina; esto se hacen fricciones en las partes doloridas y luego se aplican paños calientes con el continuo uso se quitan los dolores.

Sancti Spiritus, Escuela N° 129.

Merced Montenegro



## Nacimientos

11

Quando una criatura nace con alguna mancha en el rostro  
i cualquier parte del cuerpo, es porque la madre tuvo  
algun deseo de comer alguna golocina.

Quando una escritura tiene dos rayas en el antebrazo  
es porque será casada por segundas nupcias.

Quando un niño nace en marzo porque va a ser  
dichoso.

Josef Garza, Escuela N<sup>o</sup> 109

Maria Montenegro

Accidental

Quando um acidente ocorre em uma obra civil, o responsável é aquele que tem a obrigação de garantir a segurança dos trabalhadores e do público em geral. Isso inclui a elaboração de projetos seguros, a contratação de pessoal qualificado e a implementação de medidas de segurança adequadas. Quando um acidente ocorre, é importante investigar as causas para evitar que se repita.

Prof. Dr. Eng. Roberto de Souza  
Engenharia de Segurança

## Muertes

12

Entre la gente del vulgo es costumbre muy arraigada que cuando muere un niño de corta edad, esta ceremonia lo realizan de un modo que llama la atención. Así se explica; cuando muere un niño, la madre llora desconsoladamente, en cambio el padre prepara la pequeña fiesta.

Ponen al muerto sobre una mesa cubierta de un paño blanco, luego se coloca otra hacia arriba formando el cielo que lo llenan de flores, estrellas hechas de papel plastado, pajaritos hechos de algodón, juguetes de toda clase y luego lo velan.

Durante el velorio se realiza un baile, todos los concurrentes bailan con todo entusiasmo y beben; hasta terminar en riña.

Al día siguiente lo llevan al cadáver al cementerio en este trayecto son acompañados de la música y a cada cuadra se paran algunas parejas y bailan un rato, continúan en esta forma hasta llegar al cementerio.

Estas ceremonias se hacen porque creen que el espíritu del niño necesita para ir a la gloria y que es una herencia del padre.

Esc. Parva, Escuela N° 109

Maria L. Montenegro

*[Faint, illegible handwriting on graph paper]*

*[Faint handwriting, possibly a signature or date]*

*[Faint horizontal line or mark]*

# Legenda

13

He aquí un punto sobre el cual puede decirse algo interesante.

## Legenda del Kruspin.

Erastase de una mujer, amante esposa y hacendosa que formaba un hogar tranquilo en unión de su esposo llamado Kruspin. Pero un pasionismo exagerado por el baile hacíale olvidar hasta sus deberes más sagrados de esposa.

Una noche fué invitada a un velorio, el que debía terminar en un baile.

Aunque su esposo le rogara se quedara en casa por encontrarse algo indisputado; no hubo forma de conseguir y al baile se fué.

En el momento más entusiasta de la fiesta, llevaronle la noticia funesta de la muerte de su esposo; vaciló un instante entre su duelo y su alegría; pero al fin pensó "la fiesta pasará bien pronto y yo tendré largo tiempo para llorar a mi esposa y así reflexionando dijo: "Hay tiempo para llorar". Cuando al amanecer se dirigió a su rancho y a su llegada se encontró que unos caritativos vecinos, rodeaban el cadáver del cuerpo inerte de su esposo, en un lecho miserable, se acercó a él, temerosa, arrepentida y desconsolada. Al mirar el rostro cadavérico pareció que le reprochaba su conducta y en un arranque de desesperación, hizo salir de su garganta un extraño grito triste y lugubre "Kruspin, Kruspin. Horrorizada aun más todavía, sintiendo desconocida su voz; quiso lanzarse en una precipitada carrera, pero sus pies no tocaron más el suelo convertido en garas de ave; sus brazos al agitarse se transformaron en alas y hecho a volar.

Desde entonces en las selvas santiaguenses, en las noches solitarias en ciertas épocas del año, se siente el canto

lastimero y Quince de Kuispin Kuispin el llamado  
de la esposa castigada.

Narrado por la Sra. Petronila de Alderete de 80 años de edad  
Cest. Barzoi, Escuela N° 109.

~~Este texto es idéntico al que se halla  
insertado~~



# Refranes y adivinanzas.

14

Agua estancada contiene muchos nichos. Este refrán se aplica a personas de carácter retraído y calladas.

Quanto va el cantero al agua que por fin se rompe.  
Dime con quien andas y te diré quien eres.

## Adivinanzas.

Corduga-

Tejones, tejones

Cuatro horcones

Bauaua

Oro no soy

Plátano soy

Abre la cortina

Y verás quien soy.

Planta de higuera.

Con ti me tejo

Con te moneas

Lugo te saco

Leche te queda

Hacha (Quichua)

Sachapi yaicun caparin

Saupapi Uocin upallau.

Traducción al castellano

Contra al bosque gruta

Salé al campo calla

El fuego (quichua)

Munana y manchana

Traducido al castellano

Lo que se quiere y se teme.

Un tronco

De día planeta

Y de noche espaneta.

Esc. Garga, Escuela N° 109

Maria L. Montenegro

Romance.

Claustr

15

- Dime miña heronoea  
Porque elomas tanto  
Porque es ese claustr  
Que nienta sin cesar.

- Dime lo que sientes  
~~enferma~~ enferma de amores  
enferma de amores  
Por saber amar

Mi madre no sé lo que tengo  
no sé que tengo en el corazón  
¡Ay! es un mal que me mata  
¡Ay! me muero de amor, me muero de amor.  
El médica que me cura  
me dice que estoy de gravedad  
Yo que me siento mal  
conozco que es la verdad  
Que es la verdad.

Test. Barza, Escuela N<sup>o</sup> 109.

Mariano Montenegro

Paesia de origen indigena.  
 Suj cajata mi aperiari  
 coquebimanta llaveyas  
 amorista llavenaipa  
 munacuista saquenaiipa  
 Traducido al castellano  
 Tuve una caja  
 con llave de plata  
 Para hechar llave los amores  
 Para dejar de querer.

Canciones populares - Vidalista - canciones infantiles -  
arrullos - Danzas populares

Canción popular.

Ya me han contado la amada flor.  
 que en otro tiempo cultive yo  
 otros tomaron la aroma  
 que perfumaba mi piel con olor  
 Adios paraíso vedoso  
 testigo de mis amores  
 ya me han privado tu sombra  
 uno de los amadores.

Vidalistas.

Quinto se fue a Buenos Aires  
 Pidiendo <sup>Vidalista</sup> intervención  
 como si fuera querido  
 Quizo ser <sup>Vidalista</sup> gobernador  
 Que viva! Rojas que es la mejor flor.  
 Por el perista argentino  
 pierda su <sup>Vidalista</sup> causa el chileno  
 Viva! <sup>Vidalista</sup> el perista Moreno.

Vidalista

Tengo una canastita  
llenita <sup>Vidalista</sup> de flores  
no me las marchite  
<sup>Vidalista</sup>  
que son mis amores.

17

Arrullos.

Duerme, duerme niño  
duerme tierno infante  
aquí está tu madre arrada  
que admira tu maldad.  
Arroro mi niño  
arroro mi sol  
duerme pedazo  
de mi corazón.

Caustos infantiles.

Arroz <sup>con leche</sup> con leche  
me quiero casar  
con una ~~señora~~ de este  
que sepa bordar  
que sepa planchar  
que sepa abrir la puerta  
para ir a jugar.  
Yo soy la ruidista  
del barrio del rey  
quiero casarme  
Y no hallo con quien  
con ésta sí  
con ésta no  
con ésta remonista  
me caso yo.

Caustos infantiles (continuación)

Pérdida de la hija.

18

Se me ha perdido una hija  
castaplin, castaplin, castaplers  
del fondo del jardín.

nosotros la hemos encontrado  
en el fondo del jardín.

castaplin, castaplin, castaplers  
Haga el favor de entregarme  
del fondo del jardín

castaplin, castaplin, castaplers  
Aquí la traigo saltando  
del fondo del jardín

castaplin, castaplin, castaplers.

Inst. Barga, Escuela N° 109

*Maria Montenegro*

Transfer of funds (continued)

to me for further work  
ad. for. ad. for. ad. for.  
ad. for. ad. for. ad. for.  
ad. for. ad. for. ad. for.  
ad. for. ad. for. ad. for.  
ad. for. ad. for. ad. for.  
ad. for. ad. for. ad. for.  
ad. for. ad. for. ad. for.  
ad. for. ad. for. ad. for.  
ad. for. ad. for. ad. for.  
ad. for. ad. for. ad. for.

ad. for. ad. for. ad. for.  
ad. for. ad. for. ad. for.

## Cantos de danzas populares

### Gasto.

19

Aquí me pongo a cantar  
afirmado en un peñal  
A ver si puedo alcanzar  
las coplas de este vagal

El sapo corrió una carrera  
con una tortuga vieja  
ocho cuadras chicostearon  
el sapo ganó con la oreja.

Mi mamá me pegó una sola  
por un plato de mazamora  
Derré esa sola manita  
y dejeme raspar la olla.

Cuando un pobre anda presumiendo  
tiene un rico y se le atravesiza  
el pobrecito queda  
rascándose la cabeza.

## Chacarera

### Cantos

Una viday munanquichu  
paloma que tenga dueño  
susta, susta munatiqui  
ha de volar a su dueño.

¡Ay! Ay! chacarera

Chacarera de cualquiera  
aunque no tenga tabaco  
pero tengo tabaquera.

Chacarera me han pedido  
Chacarera les he de dar  
Mañana de mañanita  
Chacarera has de almorzar.

Esc. Danza, Escuela N° 109  
Mariano Montenegro

Project 10: The Great Pyramid

The Great Pyramid of Giza is one of the most famous structures in the world. It was built by the pharaoh Khufu around 2580 BC. The pyramid is made of limestone and granite blocks. It is one of the Seven Wonders of the Ancient World. The pyramid is located on the Giza Plateau in Egypt. It is one of the most impressive structures ever built by man. The pyramid is a symbol of the power and wealth of the ancient Egyptians. It is a testament to their engineering and architectural skills. The pyramid is a masterpiece of ancient architecture. It is a marvel of the human mind. The pyramid is a symbol of the greatness of the ancient world. It is a reminder of the achievements of our ancestors. The pyramid is a source of inspiration for people all over the world. It is a symbol of the human spirit. The pyramid is a testament to the power of human ingenuity. It is a reminder of the things we are capable of when we work together. The pyramid is a symbol of the human race. It is a reminder of our shared history and our common future. The pyramid is a source of pride for the people of Egypt. It is a symbol of their heritage and their culture. The pyramid is a masterpiece of ancient art. It is a work of genius. The pyramid is a symbol of the human race. It is a reminder of our shared history and our common future. The pyramid is a source of inspiration for people all over the world. It is a symbol of the human spirit. The pyramid is a testament to the power of human ingenuity. It is a reminder of the things we are capable of when we work together. The pyramid is a symbol of the human race. It is a reminder of our shared history and our common future. The pyramid is a source of pride for the people of Egypt. It is a symbol of their heritage and their culture. The pyramid is a masterpiece of ancient art. It is a work of genius.

Chapter 10: The Great Pyramid

The Great Pyramid of Giza is one of the most famous structures in the world. It was built by the pharaoh Khufu around 2580 BC. The pyramid is made of limestone and granite blocks. It is one of the Seven Wonders of the Ancient World. The pyramid is located on the Giza Plateau in Egypt. It is one of the most impressive structures ever built by man. The pyramid is a symbol of the power and wealth of the ancient Egyptians. It is a testament to their engineering and architectural skills. The pyramid is a masterpiece of ancient architecture. It is a marvel of the human mind. The pyramid is a symbol of the greatness of the ancient world. It is a reminder of the achievements of our ancestors. The pyramid is a source of inspiration for people all over the world. It is a symbol of the human spirit. The pyramid is a testament to the power of human ingenuity. It is a reminder of the things we are capable of when we work together. The pyramid is a symbol of the human race. It is a reminder of our shared history and our common future. The pyramid is a source of pride for the people of Egypt. It is a symbol of their heritage and their culture. The pyramid is a masterpiece of ancient art. It is a work of genius.

*[Faint handwritten notes or scribbles]*



## Cuento

Había una vez, un pavo, que por su tamaño, por el bello plumaje y su canto, se sentía muy satisfecho de la naturaleza.

Dijo cierto día a todos los de su especie, yo, por mi bello plumaje que me adornan los medallones que parecen de esmalte y mi canto que deleita a cuantos que me oyen, nunca podré igualarme a ninguno de vosotros, retiraos pues de mi lado, y de este modo despreciaba a todos de su especie y los humillaba con su orgullo.

Para castigar su vanidad, trocó su dulce canto, el deleite de todos en un gracioso desentonado y desagradable que contrasta con su bello plumaje.

Coloín, Colorado este cuento se ha acabado.

Leidy Garza, Escuela N° 109

Maria Montenegro

17